

Overeenkomst voor de tijdelijke opvang van een gezelschapsdier

TUSSEN: NAAM en voornaam:
Rijksregisternummer:
Adres:
Tel.:
E-mail:
Hierna “de verantwoordelijke van het dier” genoemd

EN: NAAM en voornaam:
Rijksregisternummer:
Adres:
Tel.:
E-mail:
Hierna “het opvangbaasje” genoemd

Artikel 1: Voorwerp van de overeenkomst

De verantwoordelijke van het dier en het opvangbaasje komen overeen dat het volgende dier/de volgende dieren tijdelijk ten laste worden genomen door het opvangbaasje:

NAAM VAN HET DIER 1:

Beschrijving van het dier:

Identificatienummer^(x):
Geboortedatum:
Geslacht: Mannetje/Vrouwtje^(*) Gesteriliseerd: ja/nee^(*)
Vacht (kleur, type):
Kenmerk:
.....
.....
Nummer paspoort:
Soort en ras:

(x) De identificatie van honden en katten is verplicht in België.

(*) Doorhalen wat niet van toepassing is – In België is de sterilisatie van katten verplicht, behalve voor erkende fokkers.

Договір про тимчасове розміщення домашньої тварини

МІЖ: ПРІЗВИЩЕ та ім'я:
Номер посвідчення особи/паспорта:.....
Адреса (місце проживання):.....
Тел.:
Адреса електронної пошти:.....
Що надалі іменується «господар тварини»,

ТА: ПРІЗВИЩЕ та ім'я:
Національний ідентифікаційний номер:.....
Адреса:.....
Тел.:.....
Адреса електронної пошти:.....
Що надалі іменується «опікун»,

Стаття 1: Предмет договору

Господар тварини та опікун домовляються про те, що центр розміщення тимчасово опікуватиметься переліченими нижче тваринами:

ІМ'Я ТВАРИНИ 1:

Опис тварини:

Ідентифікаційний номер^(x):

Дата народження:

Стать: Чоловіча/жіноча^(*) Стерилізована: так/ні^(*)

Хутро (забарвлення, тип):

Відмітна риса:

Номер паспорта:

Вид та порода:

(^x) Ідентифікація собак та котів на території Бельгії є обов'язковою.

(^{*}) Закреслити непотрібне – на території Бельгії стерилізація котів є обов'язковою для всіх власників, крім ліцензованих заводчиків.

Gedrag van het dier in aanwezigheid van kinderen of andere dieren:

.....
.....
.....

Andere (bijzonder gedrag, specifieke zorg, etc.):

.....
.....

NAAM VAN HET DIER 2:

Beschrijving van het dier:

Identificatienummer^(x):

Geboortedatum:

Geslacht: Mannetje/Vrouwtje^(*) Gesteriliseerd: ja/nee^(*)

Vacht (kleur, type):

Kenmerk:

.....

.....

Nummer paspoort:

Soort en ras:

Gedrag van het dier in aanwezigheid van kinderen of andere dieren:

.....
.....
.....

Andere (bijzonder gedrag, specifieke zorg, etc.):

.....
.....

(^x) De identificatie van honden en katten is verplicht in België.

(^{*}) Doorhalen wat niet van toepassing is – In België is de sterilisatie van katten verplicht, behalve voor erkende fokkers.

Поведінка тварини в присутності дітей та/або інших тварин:

.....
.....
.....

Інше (особливості поведінки, специфіка догляду, патології тощо):

.....
.....

ІМ'Я ТВАРИНИ 2:

Опис тварини:

Ідентифікаційний номер ^(*) :
Дата народження:
Стать:	Чоловіча/жіноча ^(*) Стерилізована: так/ні ^(*)
Хутро (забарвлення, тип):
Відмітна риса:

Номер паспорта:
Вид та порода:

Поведінка тварини в присутності дітей та/або інших тварин:

.....
.....
.....

Інше (особливості поведінки, специфіка догляду, патології тощо):

.....
.....

(*) Ідентифікація собак та котів на території Бельгії є обов'язковою.
(*) Закреслити непотрібне – на території Бельгії стерилізація котів є обов'язковою для всіх власників, крім ліцензованих заводчиків.



ІМ'Я ТВАРИНИ 3:

Опис тварини:

Ідентифікаційний номер^(x):

Дата народження:

Стать: Чоловіча/жіноча^(*) Стерилізована: так/ні^(*)

Хутро (забарвлення, тип):

Відмітна риса:

.....

Номер паспорта:

Вид та порода:

Поведінка тварини в присутності дітей та/або інших тварин:

.....

.....

.....

Інше (особливості поведінки, специфіка догляду, патології тощо):

.....

.....

Стаття 2: Строк

2.1. Догляд за твариною опікун забезпечує протягом строку, що не перевищує дня(днів)/тижня(тижнів)/місяця(місяців)^(*), але не довше ніж до

2.2. Якщо господар тварини (або призначена ним особа) протягом вищезазначеного строку тварини не забере, йому (їй) буде вручене офіційне повідомлення з приписом приїхати й забрати тварину, яке буде надіслане:

- електронним листом на вказану адресу:.....

ТА

- поштою на вказану адресу:.....

Якщо тварини не буде забрано протягом 30 днів з моменту вручення повідомлення поштою та/або кур'єром, її вважатимуть покинутою та передадуть до найближчого притулку. Опікун надішле до притулку, що опікуватиметься твариною, копію цього договору, з тим щоб останній міг зв'язатися з господарем тварини.

(^x) Ідентифікація собак та котів на території Бельгії є обов'язковою.

(^{*}) Закреслити непотрібне – на території Бельгії стерилізація котів є обов'язковою для всіх власників, крім ліцензованих заводчиків

2.3. Indien de verantwoordelijke het dier niet binnen de bovengenoemde termijn ophaalt, zal hij het opvangbaasje het bedrag van 4,00 euro/per dag verschuldigd zijn voor de kosten in verband met huisvesting en voeding van het dier. Dit bedrag wordt berekend vanaf het verstrijken van de termijn van 30 dagen zoals bedoeld in punt 2.2.

Artikel 3: Betaling en kosten

3.1. De partijen komen overeen dat er geen enkele vergoeding voor de opvang, de huisvesting, de voeding en de dagelijkse zorg van het dier/de dieren zoals bedoeld in artikel 1 van de verantwoordelijke van het dier kan worden geëist.

3.2. Het dier mag geen enkele ingreep door een dierenarts ondergaan zonder de voorafgaandelijke schriftelijke toestemming van de verantwoordelijke van het dier. Indien er geen schriftelijke toestemming is, zijn de dierenartskosten voor rekening van het opvangbaasje dat geen enkele vergoeding van de verantwoordelijke van het dier zal kunnen eisen, tenzij kan worden aangetoond dat de tussenkomst absoluut noodzakelijk was.

3.3. In afwijking van punt 3.2. kunnen enkel dringende ingrepen die noodzakelijk zijn voor het overleven van het dier en die niet veroorzaakt werden door het gedrag (al dan niet uit nalatigheid), opzettelijk of onopzettelijk, van het opvangbaasje, aanleiding geven tot een tenlasteneming door de verantwoordelijke van het dier.

3.4. Het opvangbaasje neemt het dier op eigen risico en gevaar ten laste en kan geen schadevergoeding aan de verantwoordelijke van het dier eisen voor eventueel door het betrokken dier/de betrokken dieren veroorzaakte schade.

Artikel 4: Verbintenissen van het opvangbaasje

4.1. Door het dier ten laste te nemen, verbindt het opvangbaasje zich ertoe de wetgeving na te leven die van toepassing is inzake dierenwelzijn (met name de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren en zijn uitvoeringsbesluiten).

Het opvangbaasje verbindt zich ertoe:

- het dier huisvesting, voeding en zorg overeenkomstig zijn fysiologische en ethologische behoeften te bieden;
- het dier niet te gebruiken voor een commerciële activiteit zoals voorplanting;
- DogID (voor honden) of CatID (voor katten) meteen te verwittigen wanneer het dier verdwijnt. Dit zijn de contactgegevens:

- info@dogid.be of 02/333.92.22
- info@catid.be of 02/333.49.94

2.3. Якщо тварини не буде забрано протягом вищезазначеного періоду, господар нестиме перед опікуном відповідальність в обсязі 4,00 євро/день, що нараховуватимуться як витрати на проживання та годування тварини. Такі нарахування починають здійснюватися після закінчення 30-денного строку, що зазначений в п. 2.2.

Стаття 3: Оплата та плата

3.1. Сторони домовляються про те, що з господаря тварини не може вимагатися жодна винагорода за розміщення, проживання, годування тварини(тварин) та щоденний догляд за нею(ними), що згадана(-ні) в статті 1.

3.2. Будь-яке ветеринарне втручання щодо тварини може здійснюватися лише за попередньої письмової згоди господаря тварини. За відсутності такої письмової згоди витрати, пов'язані з ветеринарною допомогою, несе опікун, який не може при цьому вимагати від господаря тварини жодної компенсації, якщо не доведе їхньої абсолютної необхідності.

3.3. В порядку відступу від п. 3.2. лише необхідні для виживання тварини невідкладні втручання, які не були спричинені поведінкою опікуна (була вона недбалою чи ні), причому як добровільною, так і вимушеною, будуть віднесені на рахунок господаря тварини.

3.4. Під опіку про ту чи іншу тварину опікун бере на свій страх та ризик і не може вимагати від господаря тварини жодної компенсації за будь-яку шкоду, заподіяну такою(такими) твариною(-нами).

Стаття 4: Зобов'язання опікуна

4.1. Беручи під опіку тварину, опікун зобов'язується дотримуватися вимог чинного законодавства щодо добробуту тварин (зокрема Закону від 14 серпня 1986 року «Про захист та добробут тварин» та прийнятих на його виконання підзаконних актів).

Опікун зобов'язується:

- забезпечувати тварину місцем для проживання, харчуванням та доглядом, що відповідають її фізіологічним та етологічним потребам;
- не використовувати тварини в жодній комерційній діяльності, в тому числі в розведенні;
- в разі втрати тварини негайно повідомити Службу DogID (якщо йдеться про собаку) або Службу CatID (якщо йдеться про kota), скориставшись такими координатами:

- info@dogid.be або 02/333.92.22
- info@catid.be або 02/333.49.94

- het dier op eerste verzoek terug te bezorgen aan de verantwoordelijke van het dier (of aan de door hem aangeduide persoon).
- de verantwoordelijke de mogelijkheid te geven zijn dier(en) te bezoeken op de dagen en uren die in onderlinge overeenstemming werden afgesproken, namelijk (uitgezonderd wijzigingen die later werden overeengekomen):

.....
.....
.....
.....

- de verantwoordelijke te laten weten hoe het gaat met het betrokken dier/de betrokken dieren, en dat op de volgende manier:

.....
.....
.....
.....

- voor de verantwoordelijke van het dier de mogelijkheid te voorzien om het dier mee te nemen voor een wandeling op de momenten die door de twee partijen werden afgesproken, namelijk (uitgezonderd latere wijzigingen):

.....

4.2. In geval van ziekte van het opvangbaasje waardoor hij niet meer kan zorgen voor het dier/de dieren zoals bedoeld in artikel 1, of indien, om de een of andere reden, het opvangbaasje de opvang van het dier/de dieren zoals bedoeld in artikel 1 wil beëindigen, moet deze laatste de verantwoordelijke van het dier daar onmiddellijk van op de hoogte brengen om samen met hem een oplossing te vinden voor de tenlasteneming van het betrokken dier/de betrokken dieren.

In geval van een verlengde onbeschikbaarheid van de verantwoordelijke van het dier moet het opvangbaasje contact opnemen met de aangeduide persoon zoals bedoeld in artikel 5 van deze overeenkomst om een oplossing te vinden.

Indien er geen persoon werd aangeduid, moet het opvangbaasje zich wenden tot een Brussels asiel met het oog op het onderbrengen van het dier bij een opvanggezin. Het opvangbaasje zal dan een opvangovereenkomst met vergelijkbare voorwaarden afsluiten met het asiel.

Er moet een kopie van deze overeenkomst aan het asiel worden bezorgd.

- на першу вимогу повернути тварину її господарю (або призначеній ним особі).
- дозволяти господарю відвідувати свою тварину (своїх тварин) у взаємно погоджені дні та години, а саме (якщо пізніше не буде погоджено ніяких змін):

.....
.....
.....
.....

- тримати господаря в курсі щодо відповідної(-них) тварини(-рин), діючи при цьому в такому порядку:

.....
.....
.....
.....

- Надавати господареві тварини можливість виводити її на прогулянку в погодженими між обома сторонами час, а саме (якщо пізніше не буде погоджено ніяких змін):.....

4.2. У разі хвороби опікуна, що позбавляє його здатності надалі мати під опікою одну чи декількох з тварин, обумовлених в статті 1, або в разі, якщо з тієї чи іншої причини опікун бажає припинити опікуватися однією чи декількома з тварин, обумовлених в статті 1, останній повинен негайно повідомити про це господаря такої(таких) тварини(тварин) з тим, щоб разом з ним знайти рішення в частині взяття під опіку відповідної(-них) тварини(-рин).

У разі тривалої відсутності господаря тварини для пошуку рішення опікун повинен зв'язатися з призначеною особою, що зазначена в статті 5 цього договору.

Якщо такої особи призначено не було, опікун повинен звернутися до притулку в Брюсселі з метою знайти для тварини прийомну сім'ю. Далі опікун на аналогічних умовах укладає з притулком договір про розміщення.

Примірник такого договору має бути переданий до притулку.

Artikel 5: Diversen

5.1. In geval van overlijden van de verantwoordelijke van het dier, of indien de periode van de tenlasteneming verlengd moet worden wegens het onvermogen van de verantwoordelijke om zijn dier in de gepaste omstandigheden te huisvesten wat de van toepassing zijnde wetgeving inzake dierenwelzijn betreft, duidt hij mevrouw/de heer(*)
aan om de verzorging van het dier over te nemen van het opvangbaasje.

Deze persoon kan telefonisch gecontacteerd worden op het nummer
en via het volgende e-mailadres

(*) Doorhalen wat niet van toepassing is

5.2. De in punt 5.1. bedoelde aanduiding kan plaatsvinden of gewijzigd worden na het afsluiten van deze overeenkomst, in een apart document.

5.3. Indien er niemand werd aangeduid, kan het dier op eerste verzoek opgehaald worden door de rechthebbenden van de verantwoordelijke van het dier.

Indien er geen rechthebbenden zijn of indien deze laatsten weigeren het dier ten laste te nemen, zal het dier beschouwd worden als achtergelaten en zal het toevertrouwd moeten worden aan een dierenasiel.

Artikel 6: Geschillen

Alle geschillen waartoe deze overeenkomst, alsook haar interpretatie, haar uitvoering, haar opzegging of haar ontbinding, aanleiding zouden kunnen geven, vallen uitsluitend onder de bevoegdheid van de vrederechter van de woonplaats van de verantwoordelijke van het dier.

Opgemaakt te, in 2 exemplaren, waarbij elk van de partijen erkent het haar toekomende exemplaar te hebben ontvangen, op

De verantwoordelijke van het dier
(handtekening)

Het opvangbaasje
(handtekening)

Стаття 5: Різне

5.1. На випадок смерті господаря тварини або необхідності подовжити строк тримання під опікою через нездатність господаря утримувати свою тварину в належних умовах, як того вимагають норми чинного законодавства про добробут тварин, останній призначає пані/пана^(*) особою, відповідальною за взяття тварини під опіку після опікуна.

Зв'язатися з цією особою можна телефоном за номером: та електронною поштою за адресою:

(*) Закреслити непотрібне

5.2. Після укладення цього договору в призначення, обумовлене п. 5.1., здійснюватися будь-які втручання або вноситися будь-які зміни можуть окремим документом.

5.3. За відсутності призначення тварина на першу вимогу може бути віддана правонаступникам її господаря.

В разі відсутності правонаступників або в разі, якщо останні відмовляються брати тварину під опіку, остання вважатиметься покинутою та має бути передана до притулку для тварин.

Стаття 6: Вирішення спорів

Усі спори, які можуть виникнути стосовно або внаслідок цього договору, його тлумачення, виконання, розірвання або припинення, належать до виключної юрисдикції мирового судді за місцем проживання господаря тварини.

Складено у двох примірниках, по одному для кожної зі сторін, які, відповідно, підтверджують отримання свого примірника, року.

Відповідальний за тварину
(підпис)

Притулок
(підпис)